

韩国语接续词语法范畴设定研究

郑慧¹ 黄进财²

(1. 上海海洋大学 外国语学院, 上海 201306; 2. 四川外国语大学 东方语学院, 重庆 400031)

摘要:韩国语接续词不仅使用频率高、语用复杂,而且相互之间用法相似却又有细微的差别,一直以来都备受语言学者的关注,并且取得了许多成果,但同时也暴露出范畴设定不明确、忽视句法分析等诸多问题。鉴于此,我们选择韩国语接续词作为研究对象,对其范畴设定进行梳理,将先前韩国语学界关于转折接续词的范畴设定大体上分为接续副词说、接续词说、谈话标识说、代用说等四类,对已有研究进行梳理、分析。我们的观点倾向于单独设定接续词。为了明确韩国语的接续词范畴,我们对日后研究方向提出了从认知语言学、语料库语言学等多角度进行研究以及语言对比研究等两点参考。

关键词:接续词;语法范畴;接续副词;谈话标识;代用

中图分类号:H041

文献标志码:A

文章编号:1674-6414(2020)06-0075-05

关于韩国语接续词^①的研究从韩国语语法研究的初期开始一直持续至今。研究内容主要涉及接续词的语法范畴设定、接续词的判定标准、分类及目录、接续词的功能等多方面,且研究成果可谓丰硕。尽管如此,韩国语学界对于接续词的语法范畴设定这一最基础的问题至今仍未有定论。这一最基础问题的解决未能得到解决,导致接续词分类及目录、特征及功能等相关研究无法得到进一步发展。因此,有必要对于接续词语法范畴进行更进一步研究。为此,我们将先前研究中的范畴设定大体上分为接续副词、接续词、谈话标识、代用说等四类,对先行研究进行梳理、分析,以期对日后研究提供参考和借鉴。

1 接续副词说

早期关于接续词的研究主要以接续词的词类设定为主,研究焦点在于是将接续词单独设为一个词类,还是将其设定为副词的一个分类。최현배(1937)首次将具有接续功能的词划分为副词,称之为接续副词,并进行了论述。최현배在《우리말본》中将接续副词定义为“接续前文,修饰后文”,将“및、또는、또、그러나、그러나……”等都设定为了接续副词,认为接续副词既有接续功能,又有修饰功能。최현배(1937)之后的很多研究也接受了接续副词这一主张。例如,정렬모(1946)、박태윤(1948)、이승녕(1954)、정인승(1956)、유목상(1970)、장영희(1994)等将起接续功能的词设定为副词的一个分类时,认为该类词具有接续和修饰两种功能,但更加重视其修饰功能。因此,将该类词设定为了副词。1963年“学校语法统一案”也延续了최현배(1937)的观点,没有单独设定接续词,而是将起接续功能的词语都放在副词的范畴里,看作是篇章副词(문장부사)的一个分支。现今韩国的学校语法(即教育语法)也一直延续该观点。

将起接续功能的词设定为接续副词的研究还涉及该词类的修饰范围问题,主要有两种观点:(1)认为该词类修饰谓语;(2)认为该词类修饰整个句子。前一种观点可以列举김동현(1998)。김동현(1998: 49)认为起接续功能的副词修饰谓语。“바가 온다. 그러니 집에 있어라”中

收稿日期:2020-07-16

基金项目:上海市重点课程建设项目“高级韩语(上、下)”(A1-2005-20-300114)的阶段性成果

作者简介:郑慧,女,上海海洋大学外国语学院副教授,博士,硕士生导师,主要从事韩国语教育、韩汉语言文化对比研究。

黄进财,男,四川外国语大学东方语学院副教授,硕士,硕士生导师,主要从事韩国语教育、韩国文化及韩汉语言对比、翻译研究。

①关于接续词的范畴设定不一,聚焦于该类词的接续功能,我们称之为接续词。在对先行研究进行论述时使用各学者的用语。

“그러나”修饰“있어라”。同时,“그러나”起连接前句“바가 온다”和后句“집에 있어라”的作用。因此,“그러나”既具有修饰语的功能,又具有独立语的功能。然而,问题在于词类划分以词为对象,词不能够超出句子范围;“그러나”所具有的独立语的功能超出了句子范围,故将其排除在词类划分的考虑对象之外。因此,有人主张将“그러나”之类的词只看作是修饰语,放在了副词的范畴里。持后一种观点的研究较多。남기심·고영근(1985)、장영희(1994)、박기덕(1995)、박문자(1998)等认为接续副词修饰整个句子。남기심·고영근(1985)将接续副词定义为“承接前文语义的同时修饰后文”;장영희(1994)、박기덕(1995)、박문자(1998)认为接续副词从语义上来看表达特定的副词性语义,起到了强调句子整体语义的修饰功能;손남익(1995)认为接续副词虽然在句子中的作用和其他副词不同,但仍将其看作副词的理由是接续副词起接续功能的同时,将所接续的两个句子在语义层面关联起来,因此可以认为接续副词是对整个句子的语义进行了限制,并主张将接续副词看作篇章副词是恰当的。김선영(2003)从词汇化的角度考察了接续副词的判别,并与接续助词、样态副词进行了比较,将接续副词定义为“位于先行成分或句子与后行成分或句子中间,具有连接功能的词”,并列出了接续副词目录,分析了接续副词的功能和语义。신서인(2014)认为接续副词起接续功能时,和后面出现的任何特定成分都不相关联,以整个句子为对象进行接续。从这一点来看,应该将接续副词看作篇章副词。

2 接续词说

最先主张设定接续词的韩国学者是유길준。유길준(1909)将韩国语分为了名词、代名词、动词、助动词、形容词、接续词、添附词、感动词等八个词类,但未说明分类标准。유길준(1909)将韩国学校语法中的助词和接续副词及接续词尾都看成了接续词。주시경(1910)按照功能和语义两个标准将韩国语分为了包括接续词在内的九个词类^①。김민수(1960)以词语的语法功能为标准进行了词类划分,将韩国语词类分为名词、动词、形容词、副词、冠型词、接续词、唤投词等七类。이희승(1956)将韩国语词类分为了名词、代名词、助词、动词、形容词、存在词、冠型词、副词、接续词、感叹词等10类,并指出接续词既不体现体词的格,也不限定谓词,并且一定要承接上文,接续下文,其性质与助词或副词完全不同,因此设定为接续词比较恰当。1963年7月文教部公布了“学校语法统一案”,没有认可接续词这一词类,而是将“그래서、그러나、그런데”等起接续作用的词放在了副词的范畴里,设定为篇章副词的一个分类^②。因此,韩国中学自1966年,高中自1968年开始都依据统一案实施语法教育,但是对于设定为接续副词还是设定为接续词的探讨一直没有停止(이광정,2003:125)。

之后的很多研究也都主张韩国语的词类应设定接续词。例如,장정줄(1982)从结构、位置、单位及语言生活等四个层面提出了接续词设定的四点依据,主张韩国语中应设定接续词,并考察了接续词的基本型,最后根据语义功能将韩国语接续词进一步系统化。박선자(1983)认为“그러나、그리고”等将句子的长度缩短,出于更加明确地传达思想的心理因素而使用,是在后文中再次激活前文,起强调的作用。这样的功能与修饰谓语或句子的功能不同,因此主张设定接续词。민현식(1999)指出被看作接续副词的对象当中有“그리고、그러나”之类在连接句子和句子的同时还起到了修饰后文的功能。也有只接单词的“및”,还有不仅可以接续句子,还可以接续单词的“또는”“혹은”。这些都划归到篇章副词。而且,“그리고、그러나”等其接续功能为主要功能,修饰功能属于其次要功能。因此,设定接续词是恰当

① 주시경(1910)使用了“잇”(连接)这一用语。将韩国语学校语法中起接续功能的接续助词、连接词尾以及副词型词尾等都看成了这一类词。

② 진민경(2016:4-5)对1963年以前的韩国语接续词研究特点概括如下:第一,聚焦接续这一功能而设定了接续词。第二,以1940前后为基准,之前和之后的接续词目录存在差异。并指出其之前的很多研究是想要将韩国语中表示接续的方法全都放在一起设定接续词。其之后的研究则是将韩国语接续助词、接续词尾、接续副词等表示接续的方法分开设定词类。

的。고영근(1993)认为接续副词其作用是形成更大的语法单位——篇章,应该将其设定为独立的范畴,并认为虽然接续词中也有起修饰后文的功能,但其主要功能是接续,被看成接续词是恰当的。안주호(2000)从语法化的观点出发分析了“그러-”系列接续词的形成过程。

近来,也有不少研究主张单独设定接续词。例如,김석원(2005)在分析了传统语法中的接续词和韩国学校语法中的接续副词后,提出了将起接续功能的词汇分为接续副词和接续词,并提出了设定接续词的六点依据。신은진(2011)指出具有接续功能的词语中大部分是“8 2”系副词(대응언)和接续词尾结合构成的谓词活用型语法化形成的,如果一定要将其放在词类体系中,就不应放在副词范畴,而是放在动词或形容词里更恰当;已经词汇化为一个词的动词、形容词的活用型放在谓词里也不对,主张将其设定为接续词。신은진(2011:7)还提出了不能设定接续副词而应该设定独立的接续词范畴的多样证据。박지은(2016)从学校语法中对接续词的处理以及关于接续词的诸多研究、接续词的语法特性等方面分析了接续词设定的依据,提出了接续词的判别标准,并以此为根据列出了接续词目录。전민경(2016)指出,被设定为接续副词的词当中有些只起连接功能而不具有修饰功能,有些既有修饰功能又有接续功能,还有一些兼具其他功能的词,认为将和修饰功能无关的词也设定为副词是不恰当的,主张应该将这些词设定为接续词,并分析了接续词的特征,列出了接续词的判定标准及目录。김원경(2018)整理出了现有韩国语语法教科书中具有接续功能的词语目录,并通过词典中是否有收录再次确认了其分析对象,分析了这些词汇的固有特性、功能及分布等语法特性,并将接续词所具有的特性与副词所具有的分布及功能上的特性进行了比较,认为接续词在形态、功能、分布等层面具有明确的辨别特性,韩国语中设定接续词有利于减少词类体系内矛盾的处理方式。

主张设定接续词的研究中,对于其具体范围的设定,学者们的观点也不尽一致,主要有两种观点:(1)将被设定为接续副词的词都设定为接续词;(2)将被设定为接续副词的词语中的一部分设定为接续词。持第一种观点的学者有허웅(1975、1996)、김석득(1991)、고영근(1993)、이주행(2004、2011)等。这些学者认为应该将韩国语中被看作接续副词的词都设定为接续词,另一部分学者则认为应该将接续副词中的一部分设定为接续词。例如,박선자(1977、1983)、임유중(1996、1999)等将接续词分为了“그러/그리-”系列和非“그러/그리-”系列,认为“그러/그리-”系列接续词是“代用表达+接续词尾”的结合形态,主张将非“그러/그리-”系列词语设定为接续词或接续(功能)素。武斌红(1997)指出副词在句子中主要是修饰限定后面的词,但接续词并不具有这一功能,而只是将词与词、小节与小节、句子与句子连接起来。在副词中设立接续副词的分类方法,本身就与副词的概念、特征相矛盾。归入接续副词中的词,既不能像副词那样修饰句子中的动词、形容词或副词,起限定、修饰作用,又不能根据需要,添加一些词尾,而只是在句子中起着连接词与词、句子与句子的作用。因此,把这类词划入副词中实为不妥,应设立具有独立词类性质的接续词。조민정 외(2006)认为“그러/그리-”系列接续副词可以看作篇章副词,但非“그러/그리-”系列词语的性质则不同(参看전민경,2016:8);聚焦接续这一功能,韩国语可以设定接续词,接续词可以根据其连接范围进行再分类,如果认为接续副词具有修饰功能的话,那么接续词尾也应该看作具有修饰功能,因为接续词尾也是在连接前后句的同时,为后文提供条件或前提等线索,这也应该看作是修饰功能。전민경(2016)也认为不能够将所有接续副词全部放在一个范畴里,根据形态特征及连接范围等标准,将现有接续副词进行了细分,并列出了接续词目录。

3 谈话标识

受Schiffrin(1987)의 “discourse markers”观点的影响,也有学者将韩国语的接续词称为“谈话标识”。신현숙(1989)使用了“谈话代用标识”这一用语,设定了[谈话内容][连续][距离]三种语义特质,从谈话层面分析了“그래서”“그러니까”“그러나”“그렇지만”的共同语义特性和个别语义特性。안주호(1992)将韩国语中被设定为接续副词的词看作谈话标识(담화표지),认为这些谈话标识是在谈

话过程中,谈话参与者为了变换话题或对话题提出异议,或为了参与到正在进行的对话而使用的,并以参与者的意图为根据,将其分类为称呼标识、导入标识、转换标识、终结标识。신지영(1998)在研究指示谓词时对谈话中使用的“그러니까”“그래서”“그런데”进行了分析,认为这些词是谈话过程中体现发话性质的标识,“그런데”是转换标识,“그러니까”是说明标识,“그래서”是结果标识及连接标识,并指出作为谈话标识使用时,“그러니까”“그래서”“그런데”不带有指示性,也没有接续的功能。전영옥(2002)分析了谈话标识的定义、范畴化、特征等,对“그러”型接续词语进行了细致分析,并对这类谈话标识的语用特征进行了分析。김미선(2012)通过电视剧台词中的例句,分析了“그런데”在对话中的功能。김미선(2001:4)指出将接续副词作为谈话标识(담화표지)进行研究的这种趋势其意义在于摆脱了以往研究的框架,将研究范围扩大到了谈话(담화),但是其局限性就在于研究资料只限定在了口语,未能分析“그러나”类词语的多样语义功能。

4 代用说

도수희(1965)、유목상(1970)、박선자(1977/1983)、송경안·송진희(2007)等部分学者将起接续功能的词语中“그러/그러”系列词汇与代用关联起来进行了研究。最初将“그러나”类看作是代用言的研究可以列举도수희(1965/1967)。도수희(1965)指出“그러나”“그러고”“그러니”“그러면”等不是接续词或副词,只不过是具有谓词性质的“代用言(代动词、代形容词)”的活用形。유목상(1970)认为接续副词是谓词的副词固定形成的,称之为“代用陈述副词”(대용진술부사),并指出代用陈述副词具有一定要形成呼应关系才能出现的性质。양명희(1996)认为接续副词中的大部分都是“그러하다”和“그리하다”的活用形固定形成的,接续副词中的“그러하-”起代用功能,后面的接续词尾起接续功能,有的接续副词其代用功能消失,只剩下接续功能。송경안·송진희(2007)认为接续副词通过类型学分类体系来看的话,相当于代用词^①。

5 结语

韩国语接续词从韩国语语法研究初期至今一直备受关注。初期的研究主要为词类设定的相关研究。20世纪80年代开始,对接续词的个别特性研究激增,近来以语料库为中心从谈话、篇章层面出发的接续词研究增多(박지은, 2016:11)。

我们认为,关于代用说相关研究对应考察“그”系列接续词的词汇化过程是非常有益的。关于谈话标识的相关研究,我们认为谈话标识是接续词的一个功能。从前面对接续词先行研究的梳理、分析可以看出,尽管自1963年韩国文教部公布了“学校语法统一案”之后,起接续功能的具有独立性的词语被放在了副词的范畴里,设定接续副词属于篇章副词的一个小类,但学界对于该类词是设定为接续副词还是设定为接续词的探讨一直没有停止。近年来,主张设定接续词的研究也不少,其主要原因就在于被设定为接续副词的那些词语与副词的功能和性质相差甚远,而将其设定为接续词也存在一定的问题。韩国语中的“-지만、-면”等接续词尾、“-와/과하”“하고”等接续助词、“그렇지만、그러면”等词语、“뿐만 아니라”等惯用表达都有接续功能。部分先行研究主张设定接续词,并将这些接续方式都放在了接续词这一范畴里。但是,词类是根据语法功能将词进行的分类,成为一个词类的首要条件就要满足:形态上具有语义独立性,且具有分离性,其前后可以有瞬间的休止。词是形成句子的最小单位,可以出现在句中的多个位置上。因此,尽管接续助词、接续词尾具有接续功能,但是并不满足上述条件,我们认为不能将它们放在接续词的范畴里。此外,“그렇지만、그러면”等有接续功能的词语虽然符合上述词类条件,但是这

① 김미선(2001:4)指出这种代用言说的问题在于不认可那些词形已经固定且具有固有功能的词是一个词类。

类词数量众多,且在学校教育层面被广泛地认定为副词,单独设定接续词会对现有的词类分类体系造成一定的混乱。

综上所述,是单独设定接续词,还是认定为副词的一个分类,不论哪种观点,都存在一些难以解决的困难。我们的观点倾向于单独设定接续词。尽管如上所述会对现有的词类分类体系造成混乱,但可以通过学校语法教育得到逐步解决。为了明确韩国语的接续词范畴,在这里我们提两点以后的研究方向:(1)多角度进行研究。例如,可以从认知语言学、语料库语言学等角度进行研究,从而发现该类词更多的特性。(2)语言对比研究。通过与其他语言的对比研究,发现一些语言共性及韩国语接续词特有的个性。这两方面的研究在先行研究中很缺乏,因此可以成为日后研究考虑的方向^①。将先前关于接续词的相关研究做梳理、分析,以期能为日后研究提供参考。关于接续词的范畴设定这一基础性问题还有待从更多层面展开深入研究。

参考文献:

- 고영근. 1993. 우리말의 총체서술과 문법체계[M]. 서울: 일지사.
- 김동현. 1998. 국어 품사 분류 연구[C]. 논문집(10): 23-52.
- 김미선. 2012. “그런데”의 담화 기능 연구[J]. 인문과학연구(34): 35-54.
- 김미선. 2001. 접속부사의 텍스트언어학적 연구[D]. 중앙대학교 박사학위논문.
- 김민수. 1960. 국어문법론 연구[M]. 서울: 통문관.
- 김석원. 2005. 접속사의 품사 설정에 관한 연구[D]. 제주대학교 석사학위논문.
- 김선영. 2003. 현대 국어의 접속 부사에 대한 연구[D]. 서울대학교 석사학위 논문.
- 김원경. 2018. 한국어 접속사의 설정 기준[J]. 언어와 정보(34): 35-58.
- 남기심·고영근. 1985. 표준국어 문법론[M]. 서울: 탑출판사.
- 도수화. 1965. “그러나, 그러고…그러니, 그러면…”등 어사고[J]. 한국언어문학(3): 82-105.
- 민현식. 1999. 국어문법연구[M]. 서울: 역락.
- 박선자. 1983. 한국어 어찌말 연구[D]. 부산대학교 박사학위 논문.
- 박지은. 2016. 접속사 설정의 타당성 연구[M]. 수원대학교 석사학위논문.
- 손남익. 1995. 국어 부사 연구[M]. 서울: 박이정.
- 송경안·송진희. 2007. 유형론의 관점에서 본 한국어의 품사[J]. 언어학(49): 23-49.
- 신서인. 2014. 담화 구성요소를 고려한 문장부사 하위분류[J]. 한국어 의미학(44): 89-118.
- 신은진. 2011. 학교문법 부사 연구 -접속부사와 부사형 어미“게”를 중심으로-[D]. 계명대학교 석사학위논문.
- 신지영. 1998. 국어 지시용언 연구[J]. 국어학총서(28): 166-170.
- 신현숙. 1989. 담화대용표지의 의미 연구 -{그래서, 그러니까, 그러나, 그렇지만}을대상으로[J]. 국어학(19): 427-451.
- 안주호. 1992. 한국어 담화표지 분석[J]. 말(17): 21-38.
- 안주호. 2000. “그러-” 계열 접속사의 형성과정과 문법화[J]. 국어학(35): 113-141.
- 양명희. 1996. 현대국어 대용어에 대한 연구[D]. 서울대학교 박사학위논문.
- 유목상. 1970. 접속어에 대한 고찰[J]. 한글(146): 477-490.
- 유길준. 1909. 대한문전[M]. 서울: 육문관.
- 이광정. 2003. 국어문법연구 I - 품사[M]. 서울: 역락.
- 이희승. 1956. 중등문법[M]. 서울: 박문출판사.
- 장정줄. 1982. 국어의 접속사 연구[D]. 동아대학교 석사학위 논문.
- 전민경. 2016. 한국어 접속사 설정에 관한 연구[D]. 서강대학교 석사학위논문.

(下转第 90 页)

① 郑慧、黄进财(2018)通过对译语料库中韩国语转折接续词与汉语的对应形式分析,根据其对应形式倾向性分析了韩国语转折接续词“그러나”“그렇지만”“그런데”的转折强度,是一种新的尝试和探索。

- 王寅. 2008. 认知语言学的“体验性概念力”对翻译主客观性的解释力——一项基于古诗《枫桥夜泊》40篇英语译文的研
究[J]. 外语教学与研究(3):211-217,241.
- 吴莉苇. 2006. 论文化交流中的误读与创造[J]. 清华大学学报(哲学社会科学版)(2):63-70.
- 谢华. 2006. 跨文化交流中误读的合理性与不可避免性[J]. 江西社会科学(1):186-189
- 张龙海. 2010. 哈罗德·布鲁姆论“误读”[J]. 当代外国文学(2):57-67.
- 周宁. 2002. “万里长城建造时”:卡夫卡的中国神话[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版)(6):89-97.

Reflections on the “Misreading” of Discourse in Cross-cultural Communication in the Era of Cultural Globalization

ZHOU Yuan LIN Keqin

Abstract: The misunderstanding of “discourse” is an inevitable social phenomenon in cross-cultural communication, and it is also a special way of mutual understanding and interaction between heterogeneous cultures. Among all cross-cultural communication activities between China and the West, differences in language communication, ways of thinking, behavior, and ideology have caused discourse “misreading”. The factors and effectiveness of the goodwill, creative treason in the “misreading” of discourse need not be exaggerated, but malicious misreading deserves great attention. We should look at the existence and rationality of misunderstandings in cross-cultural communication from the perspective of cultural globalization and diversified symbiosis. Within the process of balancing the relationship between heterogeneous cultural phenomena, we should try to find the correct response to the strategies and approaches of the kind “misreading” and the “malicious” misreading.

Key words: cultural globalization; cross-cultural communication; discourse “misreading”

责任编辑:蒋勇军

(上接第79页)

- 전영옥. 2002. 한국어 담화 표지의 특징 연구[J]. 화법연구(4): 113-145.
- 주시경. 1910. 국어문법[M]. 서울: 박문서관.
- 최현배. 1937. 우리말본[M]. 서울: 정음사.
- 武斌红. 1997. 朝鲜语接续词的设立问题[J]. 解放军外语学院学报(6): 27-31.
- 郑慧,黄进财. 2019. 基于对译语料库的韩国语转折接续词转折强度分析[J]. 外国语文(2):99-107.

A Study of the Grammatical Category of Conjunctions in the Korean Language

ZHENG Hui HUANG Jincai

Abstract: Conjunctions in the Korean Language are widely used in various contexts. They are characterized with complex semantic meanings as well as subtle differences. Due to the above facts, the study of conjunctions has been the long-time focus in linguistic circle and diversified achievements have been made. However, there are unsettled problems left, such as vague categorial classification and lack of syntax analysis. This paper centers its focus on conjunctions in the Korean language, sorts out the linguistic contexts that they are frequently in. This paper focuses on the four categories of continuants in the Korean language: continuative adverb theory, continuative word theory, conversational marker theory and substitution theory. Then, a new category continuants is proposed, together with the potential perspectives for the research concerned: cognitive linguistics, corpus linguistics and comparative linguistics.

Key words: conjunctions; grammatical category; continuative adverb; conversational marker; substitution

责任编辑:蒋勇军